

**Список использованной литературы:**

1. Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык: Учеб. для вузов. [Электронный ресурс] // <https://search.rsl.ru/ru/record/01000907845>. (Дата обращения: 07.03.2021)
2. Атанова Ю.С., Фоностилистические средства английского публицистического стиля. // Вестник молодых ученых Самарского государственного экономического университета, – №1 (39), – 2019.
3. Бойчук Е. И., Ритм как категория выражения индивидуального стиля писателя. // Ярославский педагогический вестник – 2015 – № 4.
4. Виноградов В.В., Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / Акад. наук СССР. [Электронный ресурс] // <https://search.rsl.ru/ru/record/01006116392>. (Дата обращения: 07.03.2021)
5. Ильясова Р.С., Дадаева А.Р., Лингвостилистика и литературоведческая стилистика: уровни анализа// Гуманитарные и социальные науки, – №5, – 2020.
6. Ломыкина Н.Ю., Медиаречь в условиях конвергенции: просодические характеристики речи ведущих информационных программ// Филология в XXI веке, – №1, – 2019.
7. Панфилов А.К. Стилистика русского языка: Руководство к работе над курсом: Для студентов-заочников IV курса фак. рус. яз. и лит. пед. ин-тов. – М.: Просвещение. [Электронный ресурс] // <https://search.rsl.ru/ru/record/01001292456>. (Дата обращения: 07.03.2021)
8. Сейранян М.Ю., Просодия как средство контекстуализации конфликта. //Евразийский союз ученых. – 2014. – № 7-7.

© Е.В.Койдан  
Л.П.Гогина, 2021

### **ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ПОПОЛНЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*Хакимова Гюльнара Ансаровна*

*доцент, кандидат пед. наук,*

*заведующая кафедрой иностранных и русского языков*

*Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии –*

*МВА имени К.И. Скрябина,*

*г. Москва*

### **BORROWING AS ONE OF THE SOURCES OF REPLENISHMENT OF THE GERMAN VETERINARY TERMINOLOGY**

*Khakimova Gyulnara*

*Associate Professor, Candidate of pedagogical Sciences,*

*Head of the Department of Foreign and Russian Languages*

*Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology –*

*MVA named after K.I. Scriabin,*

*Moscow*

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.3.66.414

#### **АННОТАЦИЯ**

В статье рассматривается заимствование как один из способов терминообразования в немецкой ветеринарной терминосистеме. Заимствованные слова греко-латинского происхождения вступают в синонимические отношения с собственно немецкими терминами, выступая абсолютными синонимами. Анализ фактического материала позволяет сделать вывод, что пополнение ветеринарной терминологии в немецком языке происходит путем внедрения в немецкую ветеринарную терминосистему латинских и греческих терминов или терминологических элементов, формирования собственно немецких, а также гибридных терминов.

#### **ABSTRACT**

The article considers borrowing as one of the ways of term formation in the German veterinary term system. Borrowed words of Greek-Latin origin enter into synonymous relations with the proper German terms, acting as absolute synonyms. The analysis of the actual material allows us to conclude that the replenishment of veterinary terminology in the German language occurs through the introduction of Latin and Greek terms or term elements into the German veterinary term system, the formation of proper German, as well as hybrid terms.

**Ключевые слова:** немецкая ветеринарная терминосистема; заимствования греко-латинского происхождения; абсолютные синонимы; терминологический элемент; термин-гибрид.

**Keywords:** German veterinary term system; borrowings of Greek-Latin origin; absolute synonyms; term element; hybrid term.

Терминологический пласт является наиболее интенсивно развивающейся частью словарного состава любого языка, что обусловлено ростом новых научных достижений. Ввиду этого

наблюдается все более возрастающий интерес современной лингвистической науки к изучению вопросов терминообразования, что, в свою очередь, способствует также решению проблем

упорядочения и унификации терминологической лексики.

Объектом исследования данной работы выступает ветеринарная терминосистема немецкого языка, предметом рассмотрения является пополнение немецкой ветеринарной терминологии заимствованиями из классических языков. Целью нашей работы является выявление основных источников синонимии немецких ветеринарных терминов. В своей работе мы руководствовались методами сплошной выборки немецких ветеринарных терминов, лингвистического наблюдения и описания языковых фактов, словообразовательного и семантического анализа.

Процессы терминообразования и способы заимствования терминов рассматривали в своих трудах А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, В.М. Лейчик, В.В. Виноградов, В.А. Татарinov, В.П. Даниленко, С.В. Гринев-Гриневич, А.В. Суперанская и др. Проблемами терминологической синонимии занимались Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, С.В. Гринев-Гриневич, В.В. Иванов, И.В. Мотченко, Е.А. Федина и др.

Словарь О.С. Ахмановой определяет понятие «заимствование» как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов, а также слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [1, с. 146]. С.В. Гринев-Гриневич, в свою очередь, называет термины заимствованными, «которые полностью или отдельными аспектами (только форма, только содержание, только структура) заимствованы из других языков. В зависимости от вида заимствуемых элементов (формы или модели образования) различаются материально заимствованные термины – термины, форма которых заимствована из других языков, и термины-кальки – термины с заимствованной словообразовательной или синтаксической структурой, возникшие в результате перевода по морфемам иноязычных слов» [3, с. 60-61].

В трудах Д.С. Лотте дана классификация иноязычных заимствований с учетом разных признаков. Прежде всего ученый их рассматривает с точки зрения сохранения значений термина-прототипа. Здесь им выделяются заимствованные термины: без изменения значений термина-прототипа; заимствованные в одном значении при нескольких значениях термина-прототипа; заимствованные с изменением значений термина-прототипа; и заимствованные в смещенном значении, т. е. не совпадающие ни с одним из значений термина-прототипа [6, с. 31]. Далее Д.С. Лотте классифицирует заимствованные термины по числу значений определенного сочетания звуков. В этом случае термин-заимствование может иметь одно значение или несколько, состоять из однозначных или многозначных элементов, включать многозначные лексические или

морфологические элементы, а также иметь в составе многозначные суффиксы или префиксы. Суффиксальную и префиксальную многозначность ученый объединяет в многозначность морфологических элементов [6, с. 31].

Особое внимание терминовед уделяет рассмотрению наличия синонимов у иноязычных заимствований, где им выделяются абсолютные и относительные синонимы. Отметим, что наличие абсолютных синонимов – явление достаточно редкое. Причем, по мнению ученого, следует различать три подкласса терминов: термины с лексической синонимией, с морфологической, с синонимией морфолого-синтаксических форм. Термины с морфологической синонимией, в свою очередь, подразделяются Д.С. Лотте в зависимости от типа формального элемента на термины с суффиксальной, префиксальной и флективной синонимией элементов [6, с. 32]. Таким образом, заимствования бывают оригинальные и переводные, которые могут встречаться как в чистом виде, так и в смешанном. В результате смешения образуются своеобразные «термины-гибриды», появление которых возможно в результате построения терминов с использованием иноязычных элементов, в основном греко-латинского происхождения, что является причиной появления терминов-синонимов.

Е.А. Федина, рассматривая вопрос синонимии заимствованных терминов, отмечает, что основными источниками синонимических отношений в медицинской, а, следовательно, и в нами рассматриваемой терминосистеме, являются, среди прочего, внедрение в немецкую медицинскую терминологию латинских и греческих терминов или терминов-элементов, формирование собственно немецких, а также гибридных терминов [12].

Ветеринарная терминосистема, как часть медицинской терминологии, состоит из анатомо-гистологического, клинического и фармацевтического разделов. Отметим, что клиницист по традиции предпочитает греческие слова, в то время как анатом в значительной степени использует латинские обозначения. Это связано с тем, что обычно термины латинского происхождения называют орган в норме, а греческие эквиваленты обозначают патологию данного органа, например, термин *cranium*, *i n* латинского происхождения и обозначает «череп»; немецкий термин *die Akranie* происходит из греческого языка и имеет значение «акrania (врожденное отсутствие черепа)». Часто одинаковые по значению слова в подязыке ветеринарии сосуществуют параллельно друг с другом. Это связано с тем, что язык клинической медицины развивался примерно в 400 годы до н. э., т. е. со времен деятельности легендарного врача Гиппократ, считающегося «отцом» научной европейской медицины (460 – около 370 гг. до н. э.), в то время как анатомические термины были зафиксированы только в эпохальном труде Андреаса Везалия «De Humani corporis fabrica

Libriseptem» в эпоху Возрождения. Так, например, большинство названий болезней произошли из греческого языка. С другой стороны, гораздо более молодая наука анатомия строилась на латинском языке, который был международным научным языком на исходе Средневековья и в начале Нового времени [15, с. 103]. Поэтому возникали обозначения, мало отличающиеся друг от друга по своему значению. Например, немецкому слову *Höhle* (пещера) соответствуют наряду с греческим термином *antrum*, *i n* латинские слова *cavum*, *i n*, *caverna*, *ae f*, которые в специальном языке означают полость тела и органов. Греческий язык предлагает для обозначения матки два слова *hystera*, *ae f*, и *metra*, *ae f*, которые, будучи равнозначными или родственными по смыслу словами, являются синонимами [15, с. 104]. Считаем важным отметить, что, в немецком языке, который является достаточно производительным, наблюдается тенденция сознательного противостояния заимствованиям из других языков, в первую очередь, из классических, вследствие чего образуются собственно немецкие термины, соответствующие терминам греко-латинского происхождения, например, заимствованному термину *der Veterinär* (ветеринар), который происходит от латинского слова *veterinarius* («касающийся рабочего скота; ветеринар»), соответствует собственно немецкий термин *der Tierarzt* (ветеринар, ветеринарный врач), которое состоит из двух простых слов *das Tier* и *der Arzt*.

Рассмотрим подробнее фактический материал. Латинское слово *adeps*, *adipis*, *m*, *f* является синонимом греческому термину *lipos n* (*lip-*), т. е. они характеризуются семантическим тождеством и являются полностью взаимозаменяемыми. Они выступают синонимами-дублетами или абсолютными синонимами по Д.С. Лотте [6, с. 32] и соответствуют в немецком языке слову *das Fett* (жир). От латинского слова *adeps* произошел латинский термин *Adipositas*, аналогом которому в немецком языке является, с одной стороны, заимствование *die Adiposität*, образованное на основе соединения основы латинского происхождения *adeps* и суффикса латинского происхождения *-tät/-itāt*, который придает существительным рассматриваемой терминосистемы значение свойств, явлений, состояний. Появление в немецком подязыке ветеринарии сложного слова *die Fett/sucht* (ожирение), образованного путем слияния двух простых слов, способствовало образованию синонимических отношений с заимствованием греко-латинского происхождения *die Adiposität*. Данные термины являются абсолютными синонимами. Еще пример синонимических отношений: латинскому термину *Adipozele* соответствует в немецком ветеринарном языке собственно немецкий термин, представляющий собой также композитное слово, *der Fettbruch* (жировая грыжа), образованное из двух простых. Вот еще пример: *die Adipozyten* появился в результате «взаимодействия» элементов своего и

чужого языков, так как образован из латинской основы *adeps* (= *Fett* - жир), соединительной гласной *-o-* и латинизированной основы *cytus* (= *Zelle* – клетка) от греческого слова *kytos n* (клетка, сосуд), с прибавлением аффикса немецкого происхождения *-en*. Как мы видим, это термин-гибрид, составленный из основ латинского происхождения и аффикса немецкого происхождения. В данном случае речь идет о заимствовании без изменения значения термина-прототипа *adipocyt*. У заимствованного термина *die Adipozyten* одно значение и он состоит из однозначных элементов. Это пример морфологического заимствования. Однако в немецком ветеринарном языке есть также собственно немецкий термин *die Fett/zellen* (жировые клетки), являющийся абсолютным синонимом термину *die Adipozyten* и образованный путем калькирования в результате слияния двух простых слов с добавлением флексии немецкого происхождения. Как мы наблюдаем, здесь речь идет также о синонимических отношениях заимствованного и собственно немецкого терминов. Что касается словообразовательной составляющей, то по сравнению с латинским элементом *adeps* терминологический элемент *cyt(o)-* (в немецком *Zyt(o)-*) является очень продуктивным при образовании простых и композитных терминов в немецкой ветеринарной терминосистеме. На данном этапе исследования нами выявлено более 80 терминов, одним из элементов которого является терминологический элемент *Zyt(o)-* (клетка), например, *Autozytolyse, f* (аутоцитоллиз); *Zytologie, f* (цитология); *Zytoskopie, f* (цитодиагностика); *monozytär* (моноцитарный). В качестве абсолютной синонимии выступают также термины-дубликаты латинского происхождения *cellula*, *ae f* (клетка) и греческого происхождения *kytos n* (клетка, сосуд), заимствованного латинским языком в форме *cytus* (*Zyt-*). Оба термина имеют значение в немецком языке *die Zelle* (клетка). Как показывает фактический материал, многие греко-латинские заимствования в немецкой ветеринарной терминосистеме характеризуются мотивированностью и семантической прозрачностью, так, например, термин *die Zytologie* (цитология), который образован путем словосложения научного терминологического элемента *Zyt(o)-* со значением «клетка» - и универсального полидисциплинарного терминологического элемента *-logia* (в немецком *-logie*), имеющем значение «наука, учение, раздел научной дисциплины».

Рассмотрим теперь слово греческого происхождения *lipos*, от которого получили образование такие термины как *das Lipid* (= *das Fett* – жир), *das Lipom* (= *die Fettgeschwulst* – липома, жировик). Оба термина (*Lipid*, *Lipom*) образованы на основе элементов одного происхождения, а именно, греческой основы с прибавлением суффиксов греческого происхождения *-id* и *-om*. Оба заимствования и их соответствия в немецком языке (*Fett*, *Fettgeschwulst*) вступают в синонимические отношения и являются

абсолютными синонимами. Попутно заметим, что словообразовательный элемент – суффикс *-om* является по сравнению с суффиксом *-id* более продуктивным, нами выявлено 27 терминов в немецком подязыке ветеринарии, образованных при помощи данного суффикса, например, *Akrosom, n* (акросома); *Angiom, n* (ангиома); *Idiosom, n* (идиосома).

Рассмотрим другой пример синонимических отношений. Латинскому термину *anus, i m* и его синониму-дублету в греческом языке *proktos, m* (*prokt-*) соответствует собственно немецкий термин *der After* (анус, анальное отверстие). Греческий терминологический элемент *prokt-*, в отличие от латинского синонима, является более продуктивным, нами обнаружено 14 терминов в немецкой ветеринарной терминосистеме, образованных при помощи элемента *prokt-*, например, *die Proktitis* (проктит); *die Proktologie* (проктология); *die Proktalgie* (прокталгия); *die Proktodynie* (проктодиния); *proktogen* (проктогенный) [2, 16]. Как показывают примеры, мы имеем дело с заимствованиями, образованными при помощи греческого терминологического элемента *prokt-* и служебных терминологических элементов греко-латинского происхождения.

Приведем еще пример, иллюстрирующий синонимические отношения заимствований греко-латинского происхождения и собственно немецких терминов. Латинскому термину *articulatio, onis f* соответствует греческий *arthron, n* (*arthr-*), что означает в немецком языке *das Gelenk* (сустав). Это пример абсолютной синонимии. Заметим, что греческий терминологический элемент *arthr-* является более продуктивным при образовании немецких слов по сравнению с латинским, например, *die Arthrose* (артроз); *die Arthroskopie* (артроскопия); *die Arthrotomie* (артротомия). В фактическом материале мы выявили 19 немецких ветеринарных терминов, образованных при помощи терминологического элемента *arthr-* и аффиксов греко-латинского происхождения [16, с. 112-113].

Рассмотрим следующую пару греко-латинских терминов и их немецкий синоним. Латинскому термину *bacillus, i m* соответствует греческий термин *bacterion, n* (*bact-*), их аналог в немецком языке *das Stäb/chen* (= *das einzellige Kleinlebewesen* – палочка, одноклеточный микроорганизм) образован путем калькирования и представляет собой простой термин, состоящий из основы и продуктивного суффикса существительных среднего рода *-chen*. Заметим, что и от латинского, и от греческого терминов образуются производные слова в немецком подязыке ветеринарии. В фактическом материале мы выявили от латинского термина *bacillus* 4 термина: *bazillär* (бациллярный), *der Bazillus* (бацилла, палочковидная бактерия), *der Bazillenträger* (бациллоноситель). Анализ источников показал, что греческий термин *bacterion, n* (*bact-*) является более продуктивным: от него образованы 8 простых терминов, например, *die Bakterie, bakteriell*, а также 18 композитных существительных, образованных при помощи

греко-латинских терминологических элементов и служебных слов, а также немецких аффиксов, например, *die Bakterienembolie* (бактериальная эмболия), *die Bakteriengenetik* (бактериальная генетика) [16, с. 147-150]. Все термины появились в результате «взаимодействия» элементов немецкого и мертвых языков.

Как видно из фактического материала, образование ветеринарных терминов происходит за счет соединения основ различного происхождения или основ и аффиксов различного происхождения. Таким образом, мы имеем дело здесь с заимствованием не только термина целиком, но и отдельных или отдельного его элементов. Новый термин появляется в результате «взаимодействия» элементов своего и чужого языков. Несмотря на то, что синонимия в терминологии является явлением нежелательным, но, вероятно, неизбежным. Наличие синонимов в ветеринарной терминологической системе делает ее отчасти громоздкой и не способствует точности выражения и описания научных понятий и явлений, но, в силу того что немецкая ветеринарная система богата синонимическими терминами-дублетами, для успешного понимания смысла термина и перевода с одного языка на другой необходимо знание синонимичных терминов греко-латинского и собственно немецкого происхождения.

Подытоживая анализ заимствованных ветеринарных терминов, хотелось бы отметить, что все рассмотренные термины следует подразделять на термины, составленные из элементов одного происхождения и термины, составленные из элементов разного происхождения, т. е. гибриды. Значительную часть заимствований в немецком подязыке ветеринарии составляют термины с латинскими и греческими основами и служебными терминологическими элементами.

Соответственно, продуктивными источниками образования терминов в немецкой ветеринарной терминосистеме являются заимствования из классических языков, формирование собственно немецких терминов, а также образование гибридных терминов.

### Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 3-е. М.: КомКнига, 2005. [Электронный ресурс] URL: [lib100.com/dic/linguistic\\_terms/pdf/](http://lib100.com/dic/linguistic_terms/pdf/) (дата обращения: 22.12.2020).
2. Бесхлебнов В.А. Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов) : Ок. 25000 терминов / Под ред. канд. биол. наук В.А. Бесхлебнова. – М. : РУССО, 1996. 464 с. – Текст непосредственный.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с. – Текст непосредственный.
4. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания, 1973.

№ 4. С. 76 – 85. [Электронный ресурс] URL: [vja.ruslang.ru/ru/archive](http://vja.ruslang.ru/ru/archive) (дата обращения: 04.03.2020).

5. Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996. 166 с. [Электронный ресурс] URL: <http://cheloveknauka.com/semanticheskie-osobennosti-meditsinskih-terminov-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 12.01.2021).

6. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. М.: Наука, 1982. [Электронный ресурс] URL: [http://gpma.ru/structure/chair/lat\\_lang/clin\\_terminol.pdf](http://gpma.ru/structure/chair/lat_lang/clin_terminol.pdf) (дата обращения: 18.02.2020).

7. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 158. [Электронный ресурс] URL: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/K/Komitet\\_nauchno-tehnicheskoy\\_terminologii/\\_KNTT.html](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/K/Komitet_nauchno-tehnicheskoy_terminologii/_KNTT.html) (дата обращения: 06.02.2020).

8. Маковский М.М. Большой этимологический словарь современного немецкого языка / Изд. Стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2019. 632 с. – Текст непосредственный.

9. Рефортатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / А.А. Рефортатский; под ред. В.А. Виноградова. – 5-ое изд., испр. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2018. 536 с. – Текст непосредственный.

10. Сложеникина Ю.В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 120 с. – Текст непосредственный.

11. Суперанская А.В. и др. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с. – Текст непосредственный.

12. Федина Е.А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии // Федина Е. А.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук, Иркутск, 2013. 19 с. [Электронный ресурс] URL: <http://www.dissercat.com/content/sinonimicheskie-otnosheniya-v-nemetskoj-meditsinskoi-terminologii> (дата обращения: 20.01.2021).

13. Хакимова Г.А. К вопросу о синонимии в ветеринарной терминосистеме (на материале немецкого языка) / Филология: научные исследования, 2018. № 2. С. 52-60. – Текст непосредственный.

14. Хакимова Г.А. Об основных способах терминообразования в немецкой ветеринарной терминологии (на примере имен существительных) / Г.А. Хакимова // О вопросах и проблемах современных гуманитарных наук: сб. науч. трудов II междунар. науч.-практ. конф. – Челябинск, Инновационный центр развития образования и науки (ИЦРОН), Выпуск II, 6 июля 2015. С. 45-47. – Текст непосредственный.

15. Murken A.H. Lehrbuch der medizinischen Terminologie. Grundlagen der ärztlichen Fachsprache / Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft mbH, Stuttgart, 6., unverändert. Aufl., 2019. 231 S.

16. Wiesner E., Ribbeck R. Lexikon der Veterinärmedizin / E. Wiesner, R. Ribbeck // Enke im Hippokrates Verlag GmbH, 4., völlig neu bearb. Aufl. – Stuttgart 2000. – Текст непосредственный.